



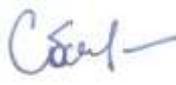
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП


Владими́рова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук .ОП)
«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Врио заведующего кафедрой
китаеведения


Сбоев А.Н.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)
«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Функциональные стили

Направление подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 5 семестр A
лекции час.
практические занятия 40 час.
лабораторные работы час.
в том числе с использованием МАО лек. /пр. 10 /лаб. час.
в том числе в электронной форме лек. /пр. /лаб. час.
всего часов аудиторной нагрузки 40 час.
в том числе с использованием МАО 10 час.
в том числе в электронной форме час.
самостоятельная работа 68 час.
в том числе на подготовку к экзамену час.
курсовая работа / курсовой проект семестр
зачет A семестр
экзамен семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 №1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения,
протокол № 11 от «10» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.

Составители: Шевцова Н. И., к.филол.н., профессор каф. китаеведения

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Функциональные стили»

Учебная дисциплина Б1.Б.13.3 «Функциональные стили» предназначена для студентов пятого курса, обучающихся по направлению подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия – 40 часов и самостоятельная работа студента в объеме 68 часов. Дисциплина реализуется на 5 курсе в А семестре. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен зачет.

Дисциплина «Функциональные стили» относится к базовой части учебного плана подготовки специалистов. Дисциплина нацелена на подготовку высококвалифицированных китаеведов, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные и иные услуги со знанием особенностей функционирования текстов разной жанрово-стилевой принадлежности в разных сферах коммуникативной деятельности организациям, учреждениям и частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

Дисциплина «Функциональные стили» логически и содержательно связана с предыдущими курсами: «Практический курс китайского языка», «Стилистика», «Аналитическое чтение».

Целями освоения учебной дисциплины «Функциональные стили» являются:

- закрепление у студентов ключевых понятий функциональной стилистики;

- ознакомление студентов с методологическими подходами, историей и современным состоянием функциональной стилистики китайского языка;

- отработка и закрепление навыков работы с китайскими текстами разнообразных функциональных стилей;

- развитие у студентов навыков чтения и перевода текстов на китайском языке с различной стилевой окраской.

Задачи:

- овладеть навыками стилистического анализа текста на китайском языке с использованием принятых в стилистике приемов и методов;

- понять условия функционирования стилей и жанров современного китайского языка;

- сформировать навыки анализа ситуации общения и выбора языковых средств, соотносимых с конкретной стилистической ситуацией;

- сформировать умение находить связь между теорией стилистики и практической работой над китайскими текстами;

- овладеть лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями языка с позиций их функционирования в разных стилях.

Для успешного изучения дисциплины «Функциональные стили» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	знает	- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Функциональные стили» применяются следующие методы интерактивного обучения: презентации; дискуссии.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (40 час.)

Тема№1. Стилистика как лингвистическая дисциплина (8 час., в том числе с использованием МАО 2 часа)

Занятие проходит в форме круглого стола с обсуждением следующих вопросов:

1. Место стилистики в современной коммуникативной лингвистике и ее соотношение с: а) с культурой речи; б) с риторикой
2. Каковы предмет и задачи стилистики?
3. Как структурируется современная стилистика?
4. Стиль как базовое понятие стилистики.
5. Что понимается под речевой системностью стиля?

Тема№2. Основные понятия функциональной стилистики, система функциональных стилей в китайском языке (8 час., в том числе с использованием МАО 2 часа)

Занятие проходит в форме круглого стола с обсуждением следующих вопросов:

1. Язык и речь в стилистическом аспекте. Стилистические уровни языка.
2. Функционально-стилистические и экспрессивно-стилистические нормы. Нейтральные и стилистически окрашенные средства языка. Виды стилистических средств языка. Стилистическая окраска языковых единиц и средства ее выражения.
3. Понятие об эмоциональности, оценочности, экспрессивности, интенсивности, коннотации. Стилистическая окрашенность в системе языка и в тексте.
4. Что такое функциональный стиль? Какие стилеобразующие факторы участвуют в формировании ФС в китайском языке?
5. Что представляет собой система ФС в современном китайском языке (СКЯ)?

Тема №3. Стиль повседневного общения, стиль официально-делового общения СКЯ(8час., в том числе с использованием МАО 2 часа)

Занятие проходит в форме круглого стола с обсуждением следующих вопросов на примерах текстов и материалов на китайском языке (студенты готовят тексты, в аудитории проводится их перевод и последующий анализ):

1. Общая характеристика стиля повседневного общения.
2. Разговорная речь СКЯ, ее фонетические, лексические и грамматические особенности.
3. Разговорный стиль (口语语体) как функциональная разновидность литературного языка. Условия функционирования разговорного стиля: неофициальность, непринужденность и экспрессивность речевого общения, отсутствие предварительного отбора речевого материала, автоматизм речи, обыденность содержания, диалогический характер высказывания.
4. Лексические особенности разговорного стиля: широкое использование эмоциональных и экспрессивно-оценочных лексических единиц разговорной речи, образованных морфемами 鬼, 蛋; слова с полуслужебными элементами 迷, 户, 热, 族 другими. Разговорная лексика бытового содержания, диалектная лексика. Общая характеристика стиля официально-делового общения.
5. Особенности синтаксиса: отсутствие распространенных предложений, наличие слов-предложений, неполных предложений, включений.
6. Роль интонации, фразового ударения, ритма, пауз в формировании высказывания.
7. Международные, юридические, деловые документы, их морфологические, синтаксические и лексические особенности. Использование вежливых конструкций.
8. Правила ведения документации внутри фирмы и правила ведения внешней документации. Анализ текстов деловых документов.
9. Эпистолярный подстиль в официально-деловой сфере. Анализ текстов деловой переписки.

Тема №4. Современный литературно-художественный стиль СКЯ (8 час., в том числе с использованием МАО 2 часа)

Занятие проходит в форме круглого стола с обсуждением следующих вопросов на примерах текстов и материалов на китайском языке (студенты готовят тексты, в аудитории проводится их перевод и последующий анализ):

1. Общая характеристика литературно-художественного стиля СКЯ.
2. Понятие литературной нормы языка. Литературный язык и язык художественной литературы. Разновидности литературно-художественного стиля (文艺语体): стиль художественной прозы, драматургический стиль, стихотворный стиль. Жанры художественной литературы.
3. Лексические особенности стиля: образные слова, содержащие эмоциональность и оценочность; диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы, неологизмы, модные слова 流行语; широкое использование синонимов, антонимов, многозначных слов.
4. Грамматические особенности: многообразие грамматических конструкций с точки зрения их полноты.
5. Анализ текстов литературно-художественного стиля.

Тема №5. Стиль публицистики и прессы, стиль научно-технической литературы СКЯ (8 час., в том числе с использованием МАО 2 час)

Занятие проходит в форме круглого стола с обсуждением следующих вопросов на примерах текстов и материалов на китайском языке (студенты готовят тексты, в аудитории проводится их перевод и последующий анализ):

1. Официально-деловой стиль (应用语体) как разновидность китайского литературного языка, обслуживающая правовые отношения между гражданами и государством, сферу административного управления. Разбор текстов официально-делового стиля.
2. Особенности стиля официально-делового изложения: точность формулировок правовых норм и необходимость абсолютной адекватности их понимания, состав обязательных элементов оформления документа, обеспечивающих его юридическую правомочность, стандартизованный характер изложения, устойчивые формы расположения материала в определенной логической последовательности.
3. Лексические особенности: наличие специальной лексики и оборотов, устойчивых фраз и трафаретных выражений. Грамматические особенности: однообразие синтаксических построений. Прямой порядок слов как основная черта синтаксиса официально-делового стиля.

4. Грамматические средства вэньяня: 为, 以, 而, 从而.
5. Научный стиль (科学语体) как функциональная разновидность китайского литературного языка, обслуживающая область науки, техники и производства. Разбор текстов научно-технического стиля.
6. Основная функция научного стиля. Особенности стиля научного изложения: объективность и точность передачи информации, информативная насыщенность речи, логичность изложения. Разновидности научного стиля и его жанры.
7. Лексические особенности научного стиля. Широкое использование лексики, обозначающей абстрактные понятия и являющейся научной терминологией. Степень насыщенности терминами, связанная с характером изложения научных проблем. Вводные слова, фразеологические штампы, фразеологизмы и вэньянизмы в научно-техническом стиле.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Функциональные стили» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы / дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема №1. Стилистика как лингвистическая дисциплина.	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение конспектов
2	Тема №2. Основные понятия функциональной стилистики, система функциональных стилей в китайском языке.	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение конспектов
3	Тема №3. Стиль повседневного общения, стиль официально-делового общения СКЯ.	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практическое задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)

		(УО-4)	
4	Тема №4. Современный литературно-художественный стиль СКЯ.	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практические задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)
5	Тема №5. Стиль публицистики и прессы, стиль научно-технической литературы СКЯ.	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практические задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : практикум / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. — Электрон. текстовые данные. — Москва, Екатеринбург: Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — 5-8291-0299-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>
2. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>
3. Вельчева Л.А. Стилистика и культура речи. Часть 1. Теоретические основы [Электронный ресурс] / Л.А. Вельчева. — Электрон. текстовые

данные. — Ставрополь: Графа, 2013. — 207 с. — 978-5-904241-89-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21912.html>

4. Волгина Е.А. Стилистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Волгина. — Электрон. текстовые данные. — Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2015. — 142 с. — 978-5-9275-1720-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78708.html>

5. Дускаева, Л.Р. Стилистика официально-деловой речи : учебное пособие для высшего профессионального образования / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова. — Москва : Академия, 2012. — 264 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:668291&theme=FEFU> (3 экз.)

6. Морозкина Т.В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — 978-5-86045-804-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>

7. Орлова, Н.В. Анализ и интерпретация текста : учебное пособие / Н. В. Орлова ; Омский государственный университет. — Омск : Изд-во Омского университета, 2015. — 187 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:793151&theme=FEFU> 3 экз.

8. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика): учебное пособие / А. И. Осмачко ; Дальневосточный федеральный университет. - Владивосток: Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2014. - 78 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Жукова, И.Н., Лебедько, М.Г., Прошина, З.Г., Юзефович, Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2013. — 632 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU> (8 экз.)

2. Киссюк В.В. Говорить правильно, говорить красиво [Электронный ресурс] : учебное пособие по культуре речи и стилистике / В.В. Киссюк. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 80 с. — 978-5-7264-0991-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30428.html>

3. Оводова С.Н. Техники анализа текстов культуры [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.Н. Оводова. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014.

— 108 с. — 978-5-7779-1735-5. — Режим доступа:
<http://www.iprbookshop.ru/59663.html>

4. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2014. - 202 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726296&theme=FEFU> (3 экз.)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)
URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:
<http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:
<http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"
URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:
<http://www.iprbookshop.ru>

А также в свободном доступе в Интернет:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь Режим доступа: <http://www.bkrs.info/>

2. Журнал «Китай» Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод Режим доступа:
<http://mandarin.com.ru/uchebniki/uchebnik-kitayskogo-yazyika-kondrashevskiy-a-f-voytsehovich-i-v/>

4. Китайский информационный Интернет-центр Режим доступа:
<http://russian.people.com.cn/>

5. Двухязычные новости Режим доступа:
<http://russian.china.com/chinese/bilingual/>

6. CCTV-Русский. Программа «Диалог». Режим доступа:
http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue_russian/index.shtml

7. CCTV-13 Новости Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>

8. Сайт РИА Новости Режим доступа: <http://ria.ru/>

9. Сайт Лента.Ру Режим доступа: <http://lenta.ru/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Для успешного освоения курса необходимо ознакомиться с программой курса, его задачами и целями. Это поможет понять структуру курса, его разделы, проблематику.

1.2. Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа занимает значительную часть курса – 68 часов. Подготовка к ней желательна с первых дней изучения дисциплины. При подготовке к усвоению различных тем следует обратить внимание на список обязательной и дополнительной литературы. Следует обращать внимание на проблематику курса, терминологию, языковые сходства и отличия в структуре текстов жанрово-стилевой принадлежности русского и китайского языков, а также роль и функции языковых средств в текстах разных стилей и жанров.

1.3. Подготовка к практическим работам.

Практические работы проходят в виде дискуссий, круглых столов. Во время подготовки можно объединяться в группы и пары заранее. Рекомендуются готовиться ко всем вопросам, обозначенным в лабораторных работах, чтобы принимать активное участие в обсуждении всех тем, касающихся проблематики курса.

1.4. Методические рекомендации для подготовки к докладам/презентациям.

Для подготовки устных сообщений или презентаций возможна не только индивидуальная работа, но и парная – содокладчики самостоятельно разделяют материал между собой.

Желательны иллюстративные (фото- и видео-) материалы, статистические диаграммы и таблицы.

Общие требования к презентации:

- презентация не должна быть меньше 10 слайдов;
- первый лист – это титул, на котором обязательно должны быть представлены: название проекта; фамилия, имя, отчество автора;
- презентация должна лишь иллюстрировать мысль докладчика, а не демонстрировать весь доклад в форме слайдов.

1.5. Зачет по курсу можно получить по итогам всех практических работ по рейтинговой системе. Посещение лекций поможет не только освоить курс, но и подготовиться к практическим работам.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Функциональные стили	(Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D764, D769, D770, D773, D351
	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D449, D450, D451



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Функциональные стили»

**Направление подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и
переводоведение**

**профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»**

Форма подготовки очная

Владивосток

2017

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине
«Функциональные стили» (68 часов)**

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр А				
Функциональные стили	1-9-я недели	Проработка лекционного материала по конспектам и учебной литературе; Подготовка к практической работе – чтение и анализ текстов различных стилей; Подготовка докладов и подготовка к ответам на вопросы в ходе дискуссий круглого стола.	48 ч.	УО-1: Работа с текстами различных стилей: подготовка к чтению, переводу, анализу особенностей каждого текста; ПР-7: Ведение конспектов; УО-4: Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссий круглого стола
	10 неделя	Подготовка к зачету	20 ч.	ПР-7: проверка конспектов, вопросы по пройденному материалу

**Рекомендации по самостоятельной работе студентов
Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов включает в себя следующие виды деятельности:

- 1. Дополнительная самостоятельная проработка материалов по темам, пройденным в ходе аудиторной работы:** изучение газет, новостных сайтов, учебных пособий;
- 2. Чтение и перевод основных текстов по темам каждого функционального стиля СКЯ,** целью которых является закрепление и углубление понимания и знаний по темам, обсуждаемых на занятиях;
- 3. Подготовка к дискуссиям в рамках круглых столов и подготовка конспектов по всем пройденным тематикам** для того, чтобы успешно завершить контрольные мероприятия текущей аттестации.

Целями самостоятельной работы являются:

- Закрепление, углубление знаний, полученных на лекционных занятиях;
- Активное приобретение новых знаний;
- Углубленная проработка отраженной в ходе аудиторных занятий информации;
- Формирование у студентов умения работать с текстами различных функциональных стилей;
- Формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

- Домашние задания по переводу выполняются студентом в письменной форме;
- Конспекты должны быть представлены по каждой пройденной тематике;
- Презентации оформляются в соответствии с требованиями;
- Участие в дискуссиях круглого стола является обязательным для всех присутствующих студентов.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, последовательно, четко, логически стройно его излагает, умеет увязывать теорию с практикой.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу его излагает, не допускает существенных неточностей в изложении проблемы, владеет необходимыми навыками и приемами, но не может всегда предложить адекватный вариант решения какого-либо вопроса.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он знает только основной материал, не владеет его деталями, допускает неточности, нарушение логической последовательности, а также не видит связи между теорией и практикой ее применения..

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если он не знает значительной части материала программы, допускает существенные ошибки, не способен дать оценку, не умеет применять знания на практике.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Функциональные стили»
Направление подготовки специалистов 45.05.01 Перевод и
переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	знает	- этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	- способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы / дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема №1. Стилистика как лингвистическая дисциплина.	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение

			конспектов
2	Тема №2. Основные понятия функциональной стилистики, система функциональных стилей в китайском языке.	Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: обсуждение докладов в рамках круглого стола (приложение 2) и ведение конспектов
3	Тема №3. Стиль повседневного общения, стиль официально-делового общения СКЯ.	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практические задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)
4	Тема №4. Современный литературно-художественный стиль СКЯ.	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практические задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)
5	Тема №5. Стиль публицистики и прессы, стиль научно-технической литературы СКЯ.	Работа с текстом (УО-1); Ведение конспектов (ПР-7); Доклад и ответы на вопросы в рамках дискуссии круглого стола (УО-4)	По результатам текущей аттестации, включающей в себя: практические задание (примеры текстов), темы докладов (Приложение 2)

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	критерии	показатели	Оценочные средства
ПК-5: способность владеть всеми регистрами и общения: официальным, неофициальным, нейтральным	знает (пороговый уровень)	Знает теорию функциональных стилей и различные регистры общения	Способность правильно определять стилистическую принадлежность устного или письменного произведения	УО-1; УО-4; ПР-7
	теоретические основы дисциплины : основные понятия, формулировки, определения , методы исследования, перечень регистров общения			

	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>применять некоторые теоретические знания на практике, использовать необходимую терминологию, проводить элементарный стилистический анализ текстов разных стилей и жанров, различать регистры общения</p>	<p>Умеет ориентироваться в языковом материале различной стилистической принадлежности</p>	<p>Способность переводить на и с китайского языка тексты различных стилей.</p>	<p>УО-1; УО-4; ПР-7</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>теорией функциональных стилей; применяет ее на практике при самостоятельном порождении текстов разных стилей; осуществляет стилистический комплексный анализ текстов любой жанрово-стилевой принадлежности, владеет различными регистрами общения</p>	<p>Владеет навыками перевода с и на китайский язык с применением стилистически корректных языковых средств.</p>	<p>Способность применять корректные выразительно-образительные средства в каждой коммуникативной ситуации.</p>	<p>УО-1; УО-4; ПР-7</p>

<p>ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>проблемы функциональной стилистики современного китайского языка; знает китайский язык определенного уровня, на котором может читать профессиональную литературу и обсуждать в устной форме элементарные вопросы, знает правила использования различных маркеров речевого общения</p>	<p>Знает основные понятия стилистики, типологические особенности китайского языка, основные стилистические различия между устной и письменной китайской речью, функциональные стили китайского языка</p>	<p>способность свободно оперировать основными понятиями стилистики китайского языка; способность ориентироваться в теоретической и учебной литературе по китайскому языку;</p>	<p>УО-1; УО-4; ПР-7</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>опираясь на теорию дисциплины, знания китайского языка и прочих дисциплин изучаемого направления, решать поставленные задачи</p>	<p>Умеет осуществлять стилистический анализ Китайского произведения</p>	<p>способность распознавать стилистические характеристики китайских текстов</p>	<p>УО-1; УО-4; ПР-7</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>лингвистическими маркерами социальных отношений и адекватно их использует, глубокими</p>	<p>Владеет навыками создавать на китайском языке речевые произведения с использованием стилистических средств,</p>	<p>способность применять стилистически корректные языковые средства при формировании письменного</p>	<p>УО-1; УО-4; ПР-7</p>

		теоретическими знаниями и практикой в области функциональной стилистики, теорией и практикой других дисциплин.	адекватных конкретной коммуникативной ситуации.	или устного речевого произведения способность находить в китайских текстах стилистические маркеры.	
--	--	--	---	--	--

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Функциональные стили» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Функциональные стили» проводится в форме письменных работ (чтение и перевод текстов) и устных работ (докладов в рамках круглых столов, презентаций).

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Круглый стол (УО-4) – оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Конспект (ПР-7) - Продукт самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи заслушанной лекции, сообщения и т.д.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Оценочные средства для текущей аттестации

1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский. Стиль повседневного общения, стиль официально-делового общения СКЯ.

(二) 条约是国际法的重要渊源

我们今天所说的国际法，是指主要调整国家之间关系的法律。国际法调整的是“公”的关系，又被称为“国际公法”。传统上，国际法一直是以国家关系作为调整对象的。在当代，国际法还调整国家与国际组织的关系，以及国际组织相互间的关系。不过，国家仍然是国际法的最重要、最基本的主体，国际法主要是国家之间的法律。

所谓国家之间的法律有两个基本含义：第一，国际法原则、规则的产生或制订依赖于国家，国际法是国家之间而不是国家之上的法律，国际法没有中央的立法机关，它的原则、规则主要来自于国家缔结的条约和国家实践形成的习惯；第二，国际法的原则、规则适用于国家，对国家具有约束的效力。有这样一个比喻，它说：国家既是国际法的生产者，又是国际法的消费者。这个比喻形象地说明了国际法的本质特点。

正是因为国家主要是通过条约和习惯来“生产”国际法的，条约和习惯被公认为国际法的两个主要渊源或造法方式。条约之所以是国际法的渊源，是因为国际法上有“条约必须遵守”的原则。按照这个原则，条约对缔约国有约束的效力，缔约国有责任遵守条约的规定，履行条约的义务。

条约与习惯相比，有着成文化、精确化和系统化的优点。这使得条约在当代国际法发展进程中受到格外重视。1945年以来，国际社会缔结了许多多边条约，涉及到国际关系的各个领域。这些条约不仅编纂了已经存在的习惯国际法规则，而且发展了大量新的国际法规则。条约是国际法非常重要的渊源。

国际条约还一直是规定双边关系中具体权利及义务的基本法律手段。条约是缔约国之间的法律，国家之间存在大量的具体事务需要用条约来规范，例如划界问题，渔业问题，民航问题，引渡问题等。随着国际交往与合作不断深入，条约的数量与日俱增。联合国成立以来，在其秘书处登记的条约现已达约16万件，其中绝大多数是双边条约。

2. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский. Литературно-художественный стиль СКЯ.

2012年，从戛纳回京的飞机上，我写了一篇文章，后来发在微博上，引起了一些反响。有些记者跟我说，这样一篇文章，抵过10篇宣传稿。那篇文章的名字叫《大哥》。

第一次见大哥，是 2006 年。

那时刚到公司上班没多久，正逢《宝贝计划》宣传，我负责写稿。发布会上看到他被一群人簇拥着来去，只觉是个大明星。再次见到大哥，已是 2008 年。

那时我们开始做《功夫之王》。有一次去跟他的杂志拍摄，是《BAZAAR》封面。那天杂志帮他找了很多正装，难免跟他平时着装风格有差距，听到他在隔间里一面换衣服，一面大声对苏芒姐说：“苏芒啊，我平时从来不穿这样的衣服，这次要不是为了你，我才不要穿。”苏芒姐在外面朝我用唇语说了一声“*Yes*”。

整个拍摄过程，大哥都充满活力，不拘小节。拍摄结束后主动招呼所有人一起拍大合照。那次，就听到他说即将筹备的一部新片，里面会有从直升机上跳下来的镜头，现在想来，应该就是《十二生肖》吧。

《功夫之王》是我第一次参与国际制作的宣传工作，需要跟国内外的很多方面打交道。记得电影要在 4 月 18 日上映，我从那年开春开始咳嗽，一直咳到电影上映后才好，可见当时工作压力之大。

这部片首映礼选在北京朝阳公园举办，公司斥巨资从迪拜运来巨大的球形帐篷，在公园草坪上平地拔起，空中有直升机拍摄，颇有气势。首映礼上，老板挂着跟我们一样的工作证忙前忙后，大哥见他这样亲力亲为，说：“中磊，你是公司老板，怎么还要管这么多细节？”老板只是笑笑：“我也希望有一天自己可以不用再盯这些，但现在还不行。”

如今几年过去，公司的专业程度已经有口皆碑，老板也早已不再需要关心诸多执行细节，但这次对话我却一直记到今天。因为，我们就是这样一路走来，一路成长。

《十二生肖》拍摄期间，有同事去到剧组探班，回来之后跟我说，大哥的剧组一切都井井有条，现场完全没有任何混乱或嘈杂，所有地方都是干干净净没有垃圾，所有工种的工作都是按部就班，你能亲身感受到一个大制作的气势。现场一切都在一股强大的力量掌控之下。

3. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский. Стиль публицистики и прессы, стиль научно-технической литературы СКЯ.

合作内容及意义 彼得堡理工大学分子病毒学和肿瘤学科学实验室主任安德烈·科兹洛夫教授接受俄新社记者采访时介绍说，俄中两国将联手研制人类获得性免疫缺陷病毒疫苗，“其目的是研制组合疫苗，其中包括俄罗斯的 DNA 组分（DNA 疫苗）和中国的加速蛋白（增强蛋白）组分”。他说，俄罗斯发现艾滋病病例十五年内（从 1995 年开始）HIV 毒株的基因多样性保持了较低水平，

有利于俄罗斯科学家研制出第一种国产抗艾滋病 DNA 疫苗，目前正在俄国内进行第一阶段临床试验。

安德烈·科兹洛夫说：“DNA 疫苗是个平台，以其为基础可以组建多种疫苗。”他说，抗 HIV 病毒组合疫苗的研制，可以成为致力于整合其科研成果的俄中科学家的一个重大科学合作项目。谈到进行类似研究的必要性时，科兹洛夫引用一组统计数字介绍说，俄罗斯的 HIV 感染者有 70-100 万人。他说：“这些感染者都应获得免费医疗，但目前只有四分之一的人在进行治疗，国家每年为此花费约 200 亿卢布。为全国所有 HIV 感染者提供治疗，需要 800 多亿卢布。”科兹洛夫同时指出，患者要终生服药，药价则在不断上涨，而且这些药物不能治愈患者，只能将病情控制在慢性发展阶段。他说：“显然世界上没有一个国家不需要 HIV 疫苗。”彼得堡理工大学驻中国（上海）办事处主任苏静说：“论坛为所有俄中合作伙伴进行合作提供了机会。最重要的是相互理解。这对合作伙伴来说非常重要。”圣彼得堡市长格奥尔吉·波尔塔夫琴科在对峰会成果进行总结时说：“可能会有中国合作伙伴有兴趣在我们的肿瘤中心成立康复机构，并由其从事某些联合研究。”

Критерии выставления оценки студенту

по дисциплине «Функциональные стили»

Баллы (рейтинг оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он: - с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает грамотный перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 1-2 неточности или оговорки;
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он: - с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки;

61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	<p>Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он:</p> <p>- с предварительной подготовкой без словаря с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки;</p>
Менее 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он:</p> <p>- с предварительной подготовкой без словаря читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки;</p>

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Функциональные стили» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Функциональные стили» предусмотрены следующие виды промежуточной аттестации: А семестр –зачет.

Предоставление конспектов (ПР-7) по всем пройденным тематикам, ответы на вопросы:

- 1) Понятие стиля и жанра. Функции стиля.
- 2) Понятие полевой структуры жанра.
- 3) Категории стилистики.
- 4) Понятия экстралингвистических факторов.
- 5) Методы исследования, применяемые в стилистике.
- 6) Стилиевая дифференциация СКЯ (фонология, лексика, тропы).
- 7) Стилиевая дифференциация СКЯ (синтаксис, фигуры речи).
- 8) Работы отечественных и зарубежных ученых по проблемам функциональной стилистики.
- 9) Газетно-публицистический стиль. Функции, жанры, языковой облик.
- 10) Научно-технический стиль. Функции, жанры, языковой облик.

- 11) Деловой стиль СКЯ. Подстили. Функции, жанры, языковой облик.
- 12) Художественный стиль. Подстили. Функции и языковые особенности.
- 13) Литературный язык и язык художественной литературы.
- 14) Разговорный стиль СКЯ. Функции, языковой облик.

**Критерии выставления оценки студенту на зачете по дисциплине
«Функциональные стили»**

Баллы (рейтинг)	Оценка зачета (стандарт)	Требования к сформированным компетенциям
100-86	«зачтено»/отлично	Оценка «отлично» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, последовательно, четко, логически стройно его излагает, умеет увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачей. Демонстрирует навыки и умения синтетического и аналитического подхода к предложенному материалу. Может предлагать собственное видение рассматриваемой теоретической проблемы и прогнозировать ее решение.
85-76	«зачтено»/хорошо	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу его излагает, не допускает существенных неточностей в изложении проблемы, владеет необходимыми навыками и приемами. Однако не всегда может предложить собственное решение и прогнозирование.
75-61	«зачтено»/удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент знает только основной материал, не владеет его деталями, допускает неточности, нарушение логической последовательности, а также не видит связи между теорией и практикой ее применения. Испытывает трудности и демонстрирует невозможность решение поставленной задачи.
менее 61	«не зачтено»/неудовлетворительно	Если студент не знает значительной части материала программы, допускает существенные ошибки, не способен дать оценку, не умеет применять разработанные отечественными и зарубежными исследователями подходы в решение проблемы.

